

First of all, I liked that it showed the part where Dante went to his childhood home and Vergil who had been there before was included to create a nice visual.

One of the parallels when comparing with the first chapter where it showed Vergil at the house, is the family portrait, specifically which people they focused on.

Vergil was focused on himself and his brother, excluding Eva while Dante focused on Vergil and his mother. I believe that at the time, Vergil still had some resentment towards Eva and he might have still felt that way if that time when V went to Dante's office and saw his mother's picture on the desk, he looked as if he was...scowling? I hope that's a proper way to describe it, and then looked away from the picture.

The other parallel is of course, the act of stabbing themselves with their keepsake swords.

Vergil discarded his weaknesses, believing that's how he will be strong and defeat Dante, while the latter gained renewed strength that he would use to put a stop to his brother, perhaps killing him, which he may not have wanted.

In the manga, the scene is more solemn in my opinion than how it was in the game, maybe it's because Dante was alone. Griffon was absent, which omg, I now realized the contradictions with the game.

Griffon didn't follow Dante at the house!

In the previous chapter we see the effect of what happened in this chapter. After gaining SDT, Dante went to fight Urizen (mission 12) and it was after the battle that the tree grew, causing the earthquake that we have seen in chapter 31 when V fell and Trish saved him.

Griffon was there with V when that happened, although in the game (M12), Griffon was at tree because he followed Dante and took Nero away.

So uhm...yeah, I guess in the manga, Nero must have managed to get away by himself.

I assume that the change was made in order for Griffon to have more screen time along with V because it's through his conversations with V that we, the readers, get more things revealed about V's personality.

The part where Trish explains about the Qliphoth, the choice of words is interesting in the English dub when I compared with the Japanese version.

Trish: "This is the lowest level of the Qliphoth's upper echelon."

I like how this line was localized, gives it more personality.

The Japanese translation says: "This is the base (of the tree)" or "We are at the base."

“The fruit born through the Qliphoth is even **more dense** than the blood that created it.”

魔界樹が吸い上げた人間の血は力の結晶となって頂上で実を結ぶ。

My translation from Japanese: “Through the human blood that the demonic tree sucked up, a fruit will grow at the top.”

The literal translation of how the fruit is described is
“a crystal of power” 力の結晶

結晶 is generally translated as “crystal”, but it can also mean
“manifestation/embodiment, because it sounded awkward to call it “crystal of power” or "power crystal" xD

It's interesting how it was adapted in English by saying the fruit will become more dense. Looking at the definition "(of a substance) containing a lot of matter in a small space", so, in our case, power concentrated in the Qliphoth fruit, maybe that's how they got the idea for the adaptation, also given the fact that in Japanese the

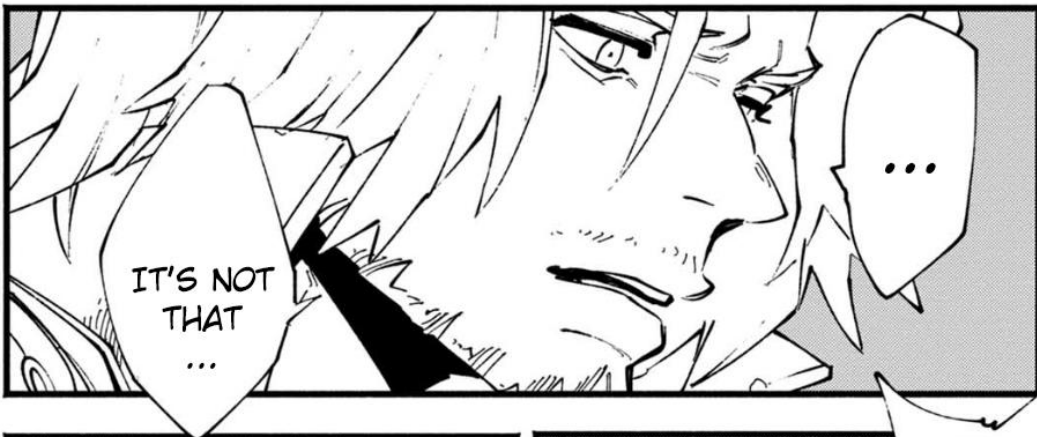
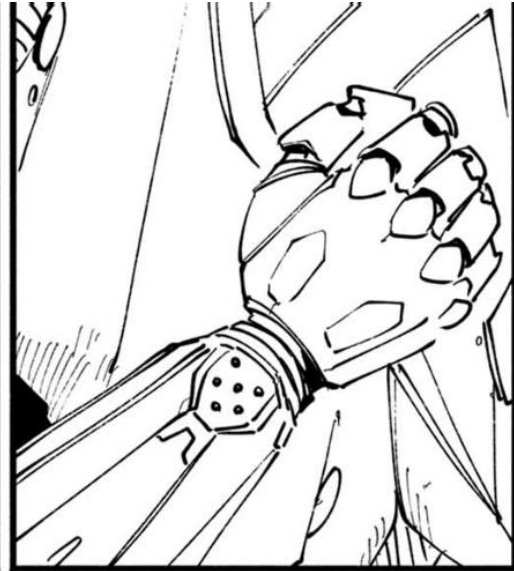
word "crystal." I also like the imagery in Japanese because the fruit is considered to be precious.

The scene with Nero and Dante. While it's a subtle difference, I took note of how Nero's line here is written here:

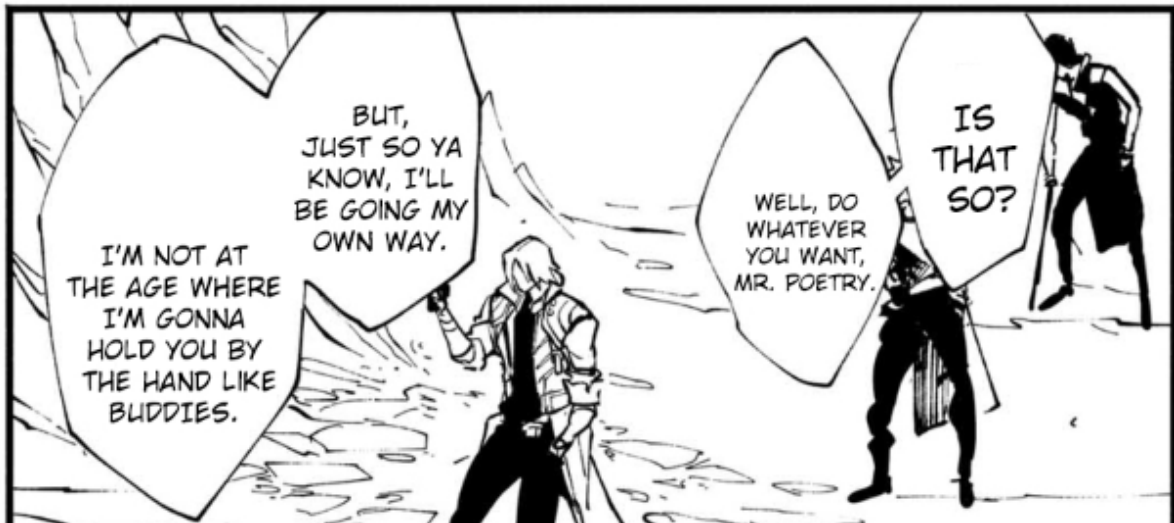
It is different from how it is written/spoken in the game's subtitles 俺も行く
("I'm going too.")

In the manga, he says 連れて行く which means "take (someone) along", thus his attitude here is slightly different because he's *asking* Dante to take him along.

The part where Dante says "It's better if you stay behind" (or "Why don't you sit this one out?" I like how it is in the English version), Dante is shown with his back at Nero in comparison with the game where he says it to his face and it looks like he also avoided looking at Nero when the latter talks about having strength.



I like how it depicts Dante looking at Nero's arm, then at him because it pains him what Nero went through, having his right arm ripped out by Vergil, whom Nero didn't know it was his father and Dante tells Nero to stay behind because he doesn't want him to potentially kill his own father.



The last line which Dante says isn't from the game and it makes him sound a bit mean, because it's like he's basically saying "I'm not gonna be your babysitter" xD

In the game (JPN version) what he says after "I'll be going my own way" is : "It will be more efficient this way" ("I'm gonna go my way, you guys can go yours. Let's just say that's best for the cause." English version).



In the game subtitles Dante says:

早い者勝ち (hayai mono kachi) which means “first come, first served”, same with the line here in the first panel, but in the sentence here it says 獲物は早い者勝ち and 獲物 (emono) means “prey” and in the English version it’s translated as “target” which is a good adaptation.

Also, this line is not spoken in the Japanese dub, only the subtitles.

In both the Japanese and English dub, he says for that part “It’s more efficient this way/ Let’s just say that’s best for the cause.”

Dante has a similar line in M18 where he also refers to Vergil as his target (in Japanese), with the equivalent in English:

“I need to stop him, and that’s all that matters.”

V isn’t the only one that had been deceitful. Dante said that they should go separate ways and suggested that whoever gets to Urizen first, they can deal with him, the three of them apparently having the same goal, right?

But that wasn’t the case.

Dante would fight Urizen alone.

The fact that Dante was okay for Nero to come along was that he knew that Nero could be stubborn and instead of having him do something reckless, Dante, in my opinion, told a white lie, just so he could ensure that Nero wouldn't get to Urizen.

Dante told Nero that he was “deadweight” believing that it would discourage him and wouldn't get involved with Urizen and this time, by letting Nero come along, Nero considered that he was given the opportunity to prove himself. Dante took advantage of this, he knew that it would help to calm Nero, like I mentioned, in my opinion it was to avoid having him do something reckless.

It was a necessary evil.



For the last translation note, I have to talk about this panel.

In the last speech bubble we have the word “trap” and a verb was supposed to follow but we don't know what that is, V didn't manage to say it.

V said that he was giving it his all just so he could go forward and my assumption is that what he wanted to say about the trap, is that he wasn't able to avoid it.

I translated the line “This trap, I didn’t-” because I wanted to keep it ambiguous like the original text and I hope I managed to do that.

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and you might not understand my explanations, please ask me on social media, it’s better if you ask instead of assuming things, especially if you don’t know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr

